



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

**Facultad de Traducción e
Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**SUBTITULACIÓN DEL CORTOMETRAJE RUSO *НЕЖНОСТЬ*
[TERNURA] (ANNA MELIKIAN, 2018) SOBRE LA TEMÁTICA DE
LA PERSPECTIVA DE GÉNERO**

Presentado por:

D^a. Claudia Conde Sánchez

Responsable de tutorización:

Prof. Dr. Benamí Barros García

Curso académico 2019/2020



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Claudia Conde Sánchez, con DNI
(NIE o pasaporte) 77495666H, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 16/06/2020 (FECHA)

Firma del alumno

Índice de contenidos

1. Introducción	1
2. Metodología	2
3. Resultados.....	4
3.1. Dificultades técnicas.....	4
3.2. Análisis contrastivo	4
4. A modo de conclusión.....	7
5. Referencias.....	8

1. Introducción

El papel de la subtitulación normalmente pasa desapercibido a pesar de ser una pieza clave en el visionado de contenidos multimedia. Con las plataformas de «televisión a la carta» el usuario tiene cada vez más capacidad de decisión sobre qué quiere ver y de qué forma, lo que conlleva un mayor consumo de contenido en versión original y un acercamiento al conocimiento de la cultura origen. Este aumento en la demanda también influye en el método de trabajo del traductor, quien debe tener conocimientos previos no solo sobre las lenguas de trabajo, sino también sobre las restricciones del formato y programas de subtitulación (Roales, 2017, p. 9).

El trabajo que aquí presentamos responde al siguiente encargo:

SUBTITULADO DEL RUSO AL ESPAÑOL PENINSULAR DEL CORTOMETRAJE COMPLETO
НЕЖНОСТЬ (ANA MELIKIAN, 2019) PARA SU POSTERIOR DIFUSIÓN, SIN GUION
DE SUBTITULADO NI SUBTÍTULOS EN NINGUNA LENGUA Y SIN NORMAS ESPECÍFICAS.

La directora de este cortometraje, Anna Melikian, fue reconocida entre los 10 mejores directores por la revista *Variety* (2008) y ha obtenido numerosos premios internacionales. La selección de este corto reside en el enfoque humorístico con el que se trata la sexualidad de una reservada mujer de negocios, Elena Ivanovna, en el entorno ruso cosmopolita de San Petersburgo. Esta perspectiva de la sexualidad se transmite mediante una suerte de continuo paralelismo con el lenguaje militar, lo que enmascara la atmósfera sexual de este corto y complica la labor del traductor.

Además de la importancia de acercar la lengua y cultura rusas a España a través de la visibilidad de material audiovisual actual ruso, la subtitulación de este cortometraje, la descripción del proceso, así como la disponibilidad abierta de los textos alineados permitiría, en un entorno de enseñanza de la lengua rusa y de la traducción, afianzar conocimientos a través de un método atractivo que pueden usar en cualquier momento y espacio y, así, fomentar un aprendizaje que «puede perpetuarse a lo largo de toda su vida» (Díaz Cintas, 2012, p. 104).

2. Metodología

De cara a la realización de la subtitulación, hemos partido de que el primer paso para el traductor es seleccionar un método de acuerdo con las necesidades del encargo y el objetivo deseado, algo que afectará las estrategias y técnicas de traducción de las unidades específicas (Molina & Hurtado, 2002).

Se ha tratado, por tanto, de ofrecer una traducción que se mantenga cercana a la traducción literal siempre que no perjudicara la comprensión para el receptor del texto meta, y se ha buscado un efecto similar o cercano en la cultura de la LM a que se produce en la de la LO (Chaume, 2004, p. 1). Con esto se persigue el objetivo de facilitar su explotación en el aula de ruso/español como L2, de manera que los alumnos puedan relacionar el audio con el texto, lo que les permitirá establecer y/o consolidar estructuras correlativas entre ambos idiomas.

Cabe recordar una de las críticas más compartidas en el mundo de la subtitulación (Díaz Cintas & Remael, 2007): la sensación por parte del receptor de que el traductor se ha «olvidado» elementos del discurso original (p. 56). La posibilidad de comparar de forma sincrónica el original y el resultado convierte a la subtitulación en una de las formas de traducción más enjuiciadas (Díaz Cintas & Remael, 2007). Esta idea del continuo juicio nos ha hecho plantear la subtitulación más allá del producto final, deteniéndonos a analizar el uso de estructuras similares entre ruso y español. En el apartado siguiente mostraremos algunos ejemplos.

Para la realización del encargo, se ha empleado el editor de subtítulos Aegisub y se han adaptado las pautas de subtitulación de Díaz Cintas y Remael (2007) y la guía de Netflix para subtítulos en castellano (2020). En los últimos años estamos atendiendo a una mayor capacidad de lectura por parte de los espectadores (Orrego, 2013, p. 18), por lo que considerar Netflix como un referente para el pautado puede acercar esta subtitulación a las necesidades del espectador actual.

El resultado ha sido un pautado de 15 caracteres por segundo, con 40 caracteres por línea y 0,166 milisegundos como mínimo de diferencia entre cada intervención, siempre que la escena en pantalla lo permitía. En cuanto a la duración de los subtítulos, se ha intentado prolongar mediante una segmentación en la que prevalecen los subtítulos de dos líneas, que permiten una (re)lectura del espectador, a excepción de aquellos casos en los que la dicción de los personajes o del narrador era lenta y fácilmente entendible.

Finalmente, durante el proceso de traducción se han analizado contenidos funcionales, gramaticales y socioculturales en ambas lenguas, línea que podrá dar lugar a futuras investigaciones de corte contrastivo.

Para una mejor ilustración de los ejemplos seleccionados, se ha diseñado la siguiente tabla:

NÚMERO DE EJEMPLO		
Contexto		
Nº de subtítulo. TCR	V.O. (ruso)	Subtítulo (español)
[Traducción explicativa y formal]		
Tipo de estrategia de traducción		Forma de estrategia de traducción (si procede)
Tipo de ejemplo		

3. Resultados

3.1. Dificultades técnicas

La principal dificultad ha sido no disponer de un documento de texto, guion o subtítulos, pues se trata de un cortometraje que solo ha tenido difusión en festivales de cine muy concretos. En consecuencia, hemos realizado una transcripción del audio original para después elaborar el pautado y localización. En las escenas con elementos musicales, se ha transcrito el discurso hasta el momento en que entorpecía la comprensión de la letra de las canciones, que también han sido traducidas.

3.2. Análisis contrastivo

Lenguaje sexual en *Нежность*

El tratamiento del lenguaje sexual en este cortometraje se efectúa principalmente de dos formas:

- A través de una analogía de temática bélica enunciada por el narrador, cuya voz se asocia a un registro formal en el que se elude la referencia directa a expresiones sexuales.
- Marcando las expresiones explícitamente sexuales como lenguaje coloquial mediante una entonación distinta o incluyéndolas en el diálogo de los personajes.

Esta estrategia ahonda en la idea de que las referencias literales al lenguaje sexual suelen sufrir cierta censura, ya que se trata de un contenido socialmente «delicado» dentro de cualquier cultura (Santaemilia, 2015: 3) y frecuentemente omitido (Santaemilia, 2008). En cierto modo, existe una tendencia a suavizar el lenguaje sexual por considerarse un lenguaje obsceno y de mal gusto (Díaz Cintas, 2001, p. 49) o lenguaje tabú (para una revisión, Ávila Cabrera, 2015).

Se puede observar esta tendencia en los siguientes segmentos:

EJEMPLO 1		
Elena Ivanovna queda con un hombre de Tinder con el que está convencida de que se acostará.		
96. 0:06:31.76 – 0:06:34.34	Вот с ним-то проблем с быстрым сексом не будет,	"Con él no habrá problema en echar uno rapidito ",
[Con él no habrá problemas en tener sexo rápido ,]		
Equivalente		
Lenguaje sexual		

EJEMPLO 2		
Elena Ivanovna está preocupada desde que su mejor amiga apostó que no podía encontrar un hombre con el que acostarse en 24 horas.		
31. 0:01:44.15 – 0:01:48.54	Проще говоря, Елену Ивановну публично назвали " неебабельной ".	En pocas palabras, dijo públicamente que Elena Ivanovna era " infallable ".
[Hablando claro, Elena Ivanovna fue públicamente llamada infallable ,]		
Equivalente		
Lenguaje sexual		

Podemos observar cómo los términos sexuales en ambas lenguas se han asociado a un lenguaje coloquial, aun perteneciendo a un narrador que se enmarca dentro de un lenguaje formal. En el primero, se realiza mediante el uso del estilo directo para mostrar que es parte del discurso de la protagonista y, en el segundo, se enfatiza el término a través de un cambio en la entonación debido a la fuerza del término. En el Ejemplo 2 tuvimos dificultades para encontrar un equivalente en español, pues normalmente este tipo de términos no se hallan en la norma lingüística, a pesar de ser parte de la jerga cotidiana.

Relación temporalidad-causalidad: el uso del gerundio

En ciertas ocasiones las funciones del gerundio en ruso no encuentran su correlación en español (Molina, 2005, p. 265), pese a que en muchos contextos se asocia en ambas lenguas a un aspecto temporal de simultaneidad entre una oración subordinada y otra principal.

Debido a esta variabilidad semántica y táxica, se ha prestado especial atención a la traducción del gerundio para esclarecer si realmente se pueden establecer equivalencias entre la LO y la LM en relación con las expresiones de simultaneidad y no simultaneidad (o consecutividad resultativa):

EJEMPLO 3		
Elena Ivanovna comienza la búsqueda de un hombre para acostarse con él y pretende elaborar una estrategia para elegir al hombre perfecto.		
38. 0:02:21.36 – 0:02:23.78	Не имея чёткого стратегического плана,	Aun sin un plan estratégico definido,
[No teniendo un plan estratégico claro,]		
Condensación		Cambio de categoría gramatical
Gerundio concesivo		

En este caso, el gerundio ruso imperfectivo refiere simultaneidad entre la acción verbal principal y subordinada, por lo que es plausible omitir el verbo y establecer un paralelismo entre la variante rusa y española, ya que ambas comparten la misma función.

EJEMPLO 4		
Tras perseguir a un chico inútilmente, Elena Ivanovna decide buscar otros métodos para encontrar a su hombre.		
72. 0:05:06.72 – 0:05:10.46	И перегруппироваться, устроив противнику засаду у выхода.	...y reagruparse para tender una emboscada al enemigo en la salida.
[Y reagruparse, habiendo tendido al enemigo una emboscada en la salida.]		
Amplificación lingüística		Adición de preposición
Condensación		Cambio de forma no personal
Gerundio de finalidad		

Por el contrario, en este ejemplo se observa que el gerundio perfectivo ruso se ha empleado para diferenciar un tiempo verbal que no es simultáneo y que ha ocurrido con anterioridad, una función algo arcaica en la lengua española. Se ha decidido cambiar la perspectiva, donde el original es una oración subordinada consecutiva, mientras que la resultante en el texto meta es una oración subordinada final con un cambio entre formas no personales (de gerundio a infinitivo).

Referencias culturales

Las referencias culturales permiten adentrarse en el conocimiento del modo de pensar de cada lengua, por tanto, es necesario analizarlas para ofrecer una alternativa que mantenga la esencia de la cultura origen, pero sin perder la naturalidad en la lengua meta (Nida, 1964).

En este encargo, los elementos o expresiones típicamente rusas se han conservado. No obstante, en determinados casos se ha optado por una domesticación para evitar incomprendiones. Sirva de muestra el siguiente ejemplo:

EJEMPLO 5		
Elena Ivanovna le ofrece dinero al hombre de la recepción para que le ayude a ganar su apuesta.		
172. 0:10:25.76 – 0:10:28.26	Если нужен ИП , пожалуйста будет на ИП плюс 6 процентов.	Si necesitas factura , con factura más el 6 por ciento.
[Si se trata de una empresa individual , pues será a la empresa más el 6 por ciento.]		
Equivalente		
Referencias culturales		

Aquí hemos optado por acercar el subtítulo a la cultura meta para así conseguir el mismo efecto que se produce en los receptores de la cultura origen, es decir, que comprendan la desesperación de Elena Ivanovna, capaz de aceptar cualquier proposición para ganar la apuesta.

4. A modo de conclusión

Con la subtitulación del cortometraje *Нежность* se promueve la difusión en España de contenidos multimedia en ruso. Además, conviene destacar el potencial de este tipo de material en un entorno de aprendizaje de lenguas extranjeras. Por otra parte, hemos querido mostrar una parte del análisis realizado sobre la base, centrado en dos líneas: un enfoque sociocultural, reflejado en el tratamiento de aspectos controvertidos como la sexualidad femenina, y otro contrastivo de las lenguas rusa y española. Confiamos en poder materializar estas ideas en futuras investigaciones que imbriquen la subtitulación y el análisis contrastivo de las lenguas española y rusa.

5. Referencias

- Ávila Cabrera, J. (2015). Estudio sobre la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en los guiones de Tarantino. *Sendeban*, 26, 37-56. doi:10.30827/sendeban.v26i0.2501
- Chaume, F. (2004). Discourse markers in audiovisual translating. *Meta*, 49 (4), 843-855.
- Díaz Cintas, J. & Remael. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Díaz Cintas, J. (2001). Sex, (sub)titles and videotapes. En A. M. Pereira Rodríguez y L. Lorenzo García (Eds.) *Traducción subordinada II: el subtulado: (inglés-español/gallego)*. (pp. 47-67). Vigo, España: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Díaz Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache. Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2(3), 95-114. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/314261869_Los_subtitulos_y_la_subtitulacion_en_la_clase_de_lengua_extranjera
- Molina Huertas, N. (2005). Análisis funcional comparativo del gerundio en ruso y en español. *Cuadernos de Rusística Española*, 1, 264-276. Recuperado de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/article/view/1877>
- Molina, L. & Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. doi: 10.7202/008033ar.
- Netflix. (2020). Netflix Partner Help Center. California, EE. UU.: *Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide*. Recuperado de <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6 (2), 297-320. Recuperado de <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081/15436>
- Roales, A. (2017). *Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación*. Madrid: Escolar y Mayo.

Santaemilia, J. (2008). The translation of sex-related language: the danger(s) of self-censorship(s). *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 21 (2), 221-252.

Santaemilia, J. (2015). *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*. London: Routledge.

Variety. (2008). Markets and Festivals. Los Angeles, EE. UU.: *Anna Melikyan. 10 Directors to Watch*. Recuperado de <https://variety.com/2008/film/markets-festivals/anna-melikyan-1117979138/>

Volokovik, M. (Productor) & Melikian, A. (Directora). (2018). *Нежность* [Ternura]. Rusia: Asociación creativa Magnum.